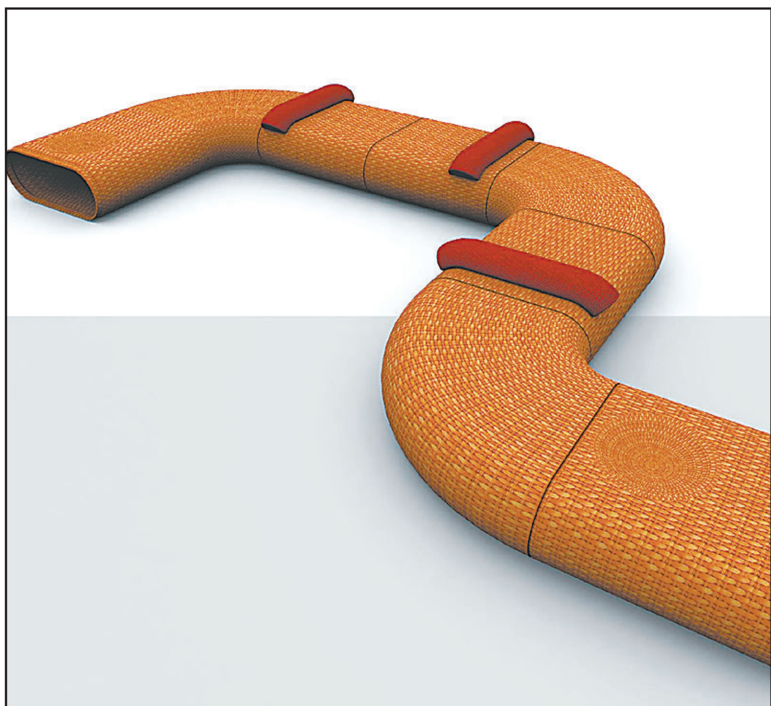
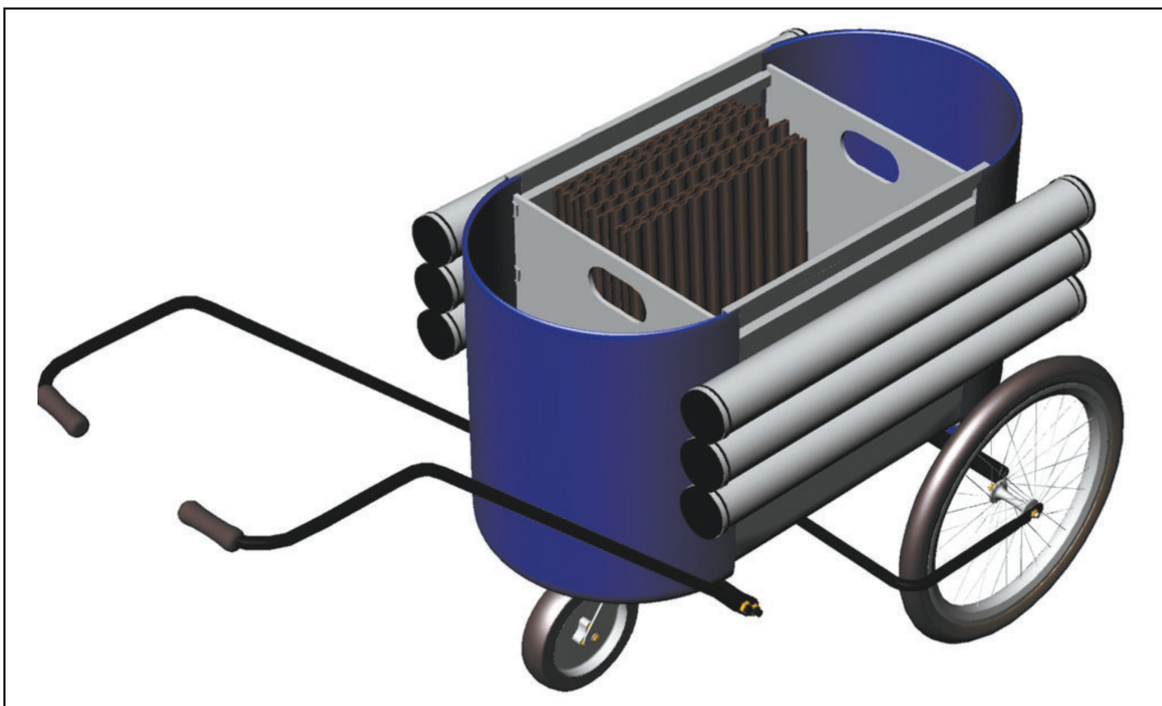
m²

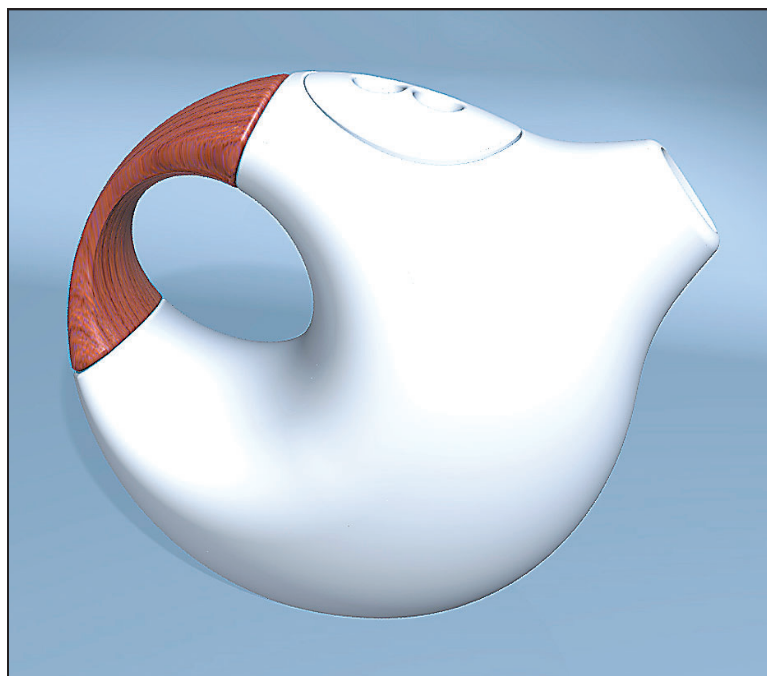
SUPLEMENTO DE ESTILO
Y DECORACION DE PÁGINA/12.
SABADO 24 DE DICIEMBRE DE 2005.
AÑO 7. Nº 357.











un balance del año en que Buenos Aires fue ciudad de diseño, el interior se puso en el mapa, hubo encuentros para afuera y para adentro, y lo mejor puede estar todavía por venir

diseño



Para poner en el arbolito

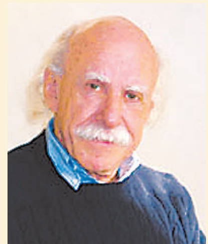
La comunidad del diseño proyecta sus deseos. Y esta vez, para que se cumplan, rompen el rito y los dicen en voz alta:

■ **Beatriz Galán,** diseñadora industrial, docente e investigadora:



"Si 2005 fue bueno para la gente del diseño, docentes, investigadores, profesionales, estudiantes, periodistas, gerentes, que 2006 lo supere. Que seamos más creativos para imaginar caminos, más democráticos para cambiar ideas, más serios al hacer las cosas y más alegres para disfrutarlas".

■ **Hugo Kogan,** diseñador industrial:



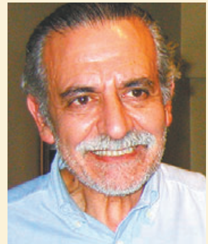
"Buenos y excitantes trabajos, salud pero sin fanatismo, dinero para disfrutarlo y un buen amor para vivir".

■ **Elisabeth Arn,** diseñadora industrial de Esperanza, Santa Fe:



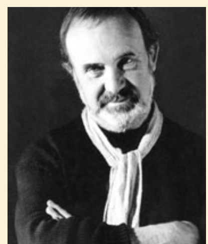
"Mis deseos profesionales son muchos. Sé que es difícil asumir riesgos, pero eso es lo que distingue a un empresario. Lo que deseo es que la apuesta por la innovación sea cada vez mayor en la industria argentina. Creo que nuestro mercado tiene la capacidad cultural de absorberla (recordemos que el diseño no es una disciplina elitista, sino todo lo contrario). A nivel personal, deseo que tengamos la capacidad de reecontrarnos con nuestro alma, portadora de comprensión, luz y amor. Y como cierran los budistas sus meditaciones Om Shanti (Om así, ciertamente, que así sea. Shanti paz). Y felicidad".

■ **Eduardo Simonetti,** diseñador industrial, presidente del Colegio de Diseñadores Industriales de la Pcia. de Bs. As.:



"Ante un mundo con injusticias, necesidades y conflictos, desde el diseño, no sólo se puede sino que estamos comprometidos en dar respuesta a las demandas de toda la sociedad, con la experiencia que nos dejó el que se va y la ilusión puesta en el nuevo, podremos diseñar un buen año".

■ **Ricardo Blanco,** arquitecto, Director de la Carrera de Diseño Industrial de la UBA:



"Para el 2006 sigo teniendo deseos vinculados al diseño, algunos son reiterados, otros son sueños. Desearía que los productores se animen a convocar a los diseñadores a realizar sus productos, para que ellos dejen de ser autoproductores. Que la carrera de Diseño Industrial, FADU, UBA y las otras sigan cosechando logros como hasta ahora. Que la crítica del diseño amplíe su mirada a los diseños realizados por diseñadores en la industria y no sólo lo hagan hacia los de boutique. Que dejemos de preocuparnos por el diseño de la 'marca país' y logremos que la 'marca país' sea el diseño. Que se amplíe lo de 'Buenos Aires, ciudad del diseño' a 'Argentina país del diseño' (los diseñadores del interior lo merecen). Y que a los diseñadores les vaya mejor y yo pueda seguir diseñando sillas".

■ **Mario Spina y Jorge Piazza** de Editorial CommTOOLS:



"Pensar en un nuevo año nos puede hacer reflexionar sobre lo pasado, sobre el presente o sobre el futuro, pero si nuestros pensamientos no se transforman en acción, de nada servirán. Consideramos que esta época del año es un buen momento para proponerse hacer realidad nuestros sueños, por más 'volados' que parezcan, ya que las utopías son posibles para quienes se proponen llevarlas adelante".

■ **Manuel Rapoport y Martín Sabattini** de Bariloche:



"Personal: que los ricos dejen de querer ser más ricos, así los pobres pueden dejar de ser pobres. Laboral: que podamos seguir transmitiendo el sentido del diseño a más gente".

■ **Hernán Fretto y Damián Mejías:**



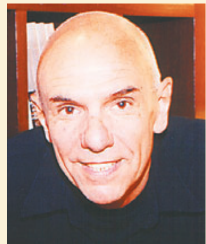
"Deseamos para el año próximo que se incremente la difusión global del diseño argentino consolidando a Buenos Aires como capital del diseño latinoamericano. Que se haga masivo el pensamiento empresarial de invertir en desarrollos locales abarcando todas las áreas del diseño, afianzando el escenario para nuevos y mejores proyectos que permitan aumentar la productividad y la demanda de recursos humanos. Que los nuevos profesionales se formen tomando conciencia del compromiso que requiere nuestra profesión dentro del desarrollo industrial del país".

■ **Guillermina Rozenkrantz,** etiqueta De Allá Ité:



"Que la inspiración, la creatividad y la capacidad generadora se manifiesten en toda su potencia, tanto en el plano personal como en el laboral. Y que el sueño de vivir en una sociedad justa y equitativa se vea plasmado en acciones concretas. Brindo por un 2006 que haga de todos nosotros seres humanos más íntegros".

■ **Claudio Martínez,** diseñador:



"Seguir disfrutando de cada **m2**, donde el diseño y la defensa de la ciudad son ya parte de mi vida. Deseo un país donde los que saben y prometen: aprendan y cumplan".

■ **Pablo Bianchi y Hernán Stehle** de Tónico Objetos:



"Que haya más diseño. Porque si hay más diseño, hay más producción. Y si hay más producción, hay más trabajo. Y si hay más trabajo, la vida de la gente, la de todos nosotros, será mejor. Ese es el potencial transformador del diseño, y eso es lo que esperamos para el 2006".

■ **Eduardo Reta,** diseñador industrial:



"Laboralmente pienso que es tiempo de reconocer las diferencias y similitudes que alguna vez temimos mostrar, para que individualmente crezcamos procurando el bien común, sin excusas solapadas en el apremio cotidiano y la especulación. Personalmente, mantenerme cerca de la gente que me aprecia y respeta, de mi familia, de mis verdaderos amigos, de la naturaleza. Superarme, crecer y compartir".

■ **Hernán Berdichevsky y Gustavo Stecher,** de ImagenHB:

"Este año ha sido muy particular. En muchos sentidos. Todos nuestros deseos del fin de año pasado se han materializado y han creado un espacio laboral formidable. Este panorama alentador no hace más que enfocarnos aún más en nuestros deseos y expectativas volcados hacia el nuevo año que se avecina.Queremos hacer extensivo nuestro saludo y nuestro deseo de un gran año 2006 para todos aquellos que, de una manera u otra, intervenimos en aquello que nos convoca, nos mueve y nos conmueve: la comunicación".

■ **Clara de la Torre y Diana Gutman,** etiqueta Manto:



"Deseamos crear formas nuevas, que nos integren, nos transformen y abrirnos a nuevas posibilidades. Seguir asociando nuestro trabajo al placer, a la conciencia y nutrirnos en el intercambio con los otros".

■ **Arturo Grimaldi** del Malba:



"Una mayor inserción del diseño argentino en el exterior. Más unidad y compromiso a las instituciones, organismos, tiendas y ferias que trabajan con el diseño. Un balance muy positivo del 2005, esperando uno todavía mejor para el 2006".

■ **Susana Conforti,** diseñadora textil:



"Deseo que el 2006 sea un año con mucha Paz y Amor; lleno de alegrías, nuevos desafíos y oportunidades para seguir creciendo y cosechando logros tanto a nivel profesional como personal. Brindo para que nos encuentre a todos más unidos aún".

■ **Mónica Cohen,** arquitecta, creadora de Design Connection Cienporcientodiseño:



"Mis deseos son simples. Me gustaría que el diseño argentino continúe su crecimiento. Aprovechar este momento que Buenos Aires fue designada capital del diseño por la Unesco y continuar el camino de difusión y promoción que iniciamos para insertarnos en el calendario internacional. Y con el camino de la inserción del diseño social para que el diseño ayude y llegue a más gente".

■ **Mara Trumpler,** diseñadora industrial de Misiones:

"Que el próximo año y en los demás que vendrán, trabajemos por una Argentina justa, donde en cada uno desde nuestros proyectos personales tengamos en cuenta siempre la dignidad y el respeto hacia nuestra gente y nuestra tierra... siempre con alegría".



Nicola Goretti, Alejandro Sarmiento

POR LUJÁN CAMBARIERE

Este año, desde **m2**, adelantamos el propio balance pidiendo deseos para el 2006. Cuando fueron llegando aspiraciones de un diseño más responsable, sensible a las necesidades de los demás y comprometido con un proyecto de país distinto, caímos en la cuenta de la selección arbitraria de profesionales, coherente con los proyectos que poblaron durante todo el año nuestras páginas. Sin duda, el balance, llega de estos costales.

Por el mundo

Dentro de los hechos concretos y tangibles se sigue afianzando el calendario con citas consolidadas que arrancan desde bien temprano. A las ediciones apto profesional como *Ambiente* (desprendimiento que surge de la fusión de *Indexport Messe Frankfurt* y *Regala*) y *Presentes* (que una vez más sumó importante concurso) les siguió en los primeros días de abril *Puro Diseño*, donde otra vez dieron la nota los expositores del interior del país. En octubre, mes del diseño, el multievento *BAND (Buenos Aires Negocios de Diseño)* sumó más de 75 actividades entre exposiciones comerciales y conceptuales, lanzamientos de productos, conferencias y seminarios, visitas a fábricas, estudios abiertos, eventos en locales comerciales, hoteles y bares. Y cerró el calendario de exposiciones, *Design Connection by Cienporcientodiseño* de la arquitecta Mónica Cohen, que en abril hizo pie en Milán con espacio propio compartido con delegaciones de Chile y Brasil (Sur "Il design del sud del mondo" en la zona Tortona), en mayo en la ICFF de Nueva York y este noviembre convocó en el Palais de Glace visitantes internacionales, sobre todo argentinos que hace años trabajan con éxito en el exterior como Valerie Corcias de la etiqueta francesa Co-Nekt, y Federico Novelli en representación de Alejandro Ruiz de Studio Ruiz de Milán, que revelaron su intención inminente de volver a trabajar desde acá.

Una cuestión que siempre inquieta, ésta de la autopista que intenta ser de doble vía entre la Argentina y el resto del mundo. Poco transitada aún, pero con algunos ejemplos concretos en este 2005 que denotan la avidez por el talento local como el encargo de la prestigiosa revista inglesa *I-D* al diseñador industrial Alejandro Sarmiento a través del Malba, con motivo del diseño de un objeto coleccionable para su 25 aniversario. Sarmiento apeló una vez más a su material fetiche, el Pet, esta vez mediante una trama de panel de abeja a través de la que jugó con el concepto de colmena (lugar donde se gesta algo que crece) realizando la caja *I-D Brink* junto a Federico Meyer. Cuatrocientas piezas viajaron a Londres para ser presentadas en el *Fashion and Textile Museum* y estarán en el próximo febrero en





...o y Diana Cabezas, personajes del año. En tapa, productos de Disegno de Bariloche, Fretto-Mejías, UNLP, Manos del Delta, Patricio Ortiz y Estudio Reber.

Un año de diseño

Un balance del año en que Buenos Aires fue declarada ciudad de diseño, el interior apareció pujante, el Mercosur hizo lo suyo, se abrieron y usaron canales al exterior y lo mejor puede estar por venir.

el *Chelsea Art Museum* de Nueva York.

Concursos y talleres

Otra muestra de estabilidad y crecimiento la dan los concursos que repiten sus ediciones mejorando algunas de sus condiciones, como *Siderar*, *Crea* con PVC y *Masisa*. A los que se sumaron nuevos como *Innovar*, iniciativa de los ministerios de Educación Ciencia y Tecnología, y de Economía y Producción, a través del Plan Nacional de Diseño, que premia uno de los atributos más buscados en la disciplina y acaba de presentar su edición 2006. También los workshops. Algunos apelando a materiales locales aún poco explorados como el mimbre (organizado por el CMD junto a la Cooperativa de Productores Los Mimbreros), del cual participaron diseñadores que pudieron experimentar y desarrollar nuevas tipologías de productos como poltronas, divisores de ambientes, estanterías y percheros. O en algunos casos auspiciado por empresas como Nokia, que a través del proyecto *Only Planet* invitó a estudiantes de la Cátedra Blanco de la FADU a trabajar los nuevos escenarios ahondando en algunos deseos personales como escanear sueños o congelar instantes sublimes de la vida reproducibles cuando fuese necesario.

Uniones del diseño con la industria (siempre en el debe), que tuvo algunos otros destellos de luz como los de la operación de cadena de valor Objetos Cotidianos (también CMD), que produjo algunos encuentros positivos de nuevo del prestigioso Sarmiento y del estudio *Bom Plural Más Cruza* con la firma de cacerolas Essen o el de *Mathov/DÑ* con Colortex, entre otros. Acciones, varias que sin dudas tienen su germen y potencial en la oferta educativa (en la Universidad de Buenos Aires cursan actualmente unos 14.000 estudiantes las carreras de Diseño). Toda una masa crítica que logró, llegando a fin de año, que Buenos Aires fuera considerada por la Unesco Ciudad de Diseño. Nombramiento que viene a cuenta de catalogarla como industria cultural, condensando más cifras y promesas, pero de nuevo, reafirmándose en ejemplos concretos que vienen de la mano de diseñadores referentes. En este caso, la arquitecta Diana Cabeza, que implementará después de 30 años sin cambios por concurso público del gobierno de la Ciudad el nuevo sistema de refugios para peatones, paradas de transporte público, señalética de calles y avenidas, kioscos de diarios y baños públicos, proyectado desde la sensibilidad y responsabilidad que la caracterizan, para que la ciudad sea más habitable para todos.

Desde el interior

Por suerte, si bien Dios atiende en la Capital, hay diseño en otras partes. Y ésta fue otra de las buenas noticias de 2005. Profesionales altamente competentes formados en las universidades de Córdoba, Mendoza o Mar del Plata evidencian preocupaciones por otros rescates. Técnicas, procesos, materiales y sobre todo diálogos con actores como distintas poblaciones vulnerables o artesanos. Un ejemplo del norte, la etiqueta *Usos Muebles Contemporáneos*, la revolución jujeña (o kolla, como les gusta a los arquitectos Arturo de Tezanos Pintos y Carlos Gronda) de la que tuvimos oportunidad de conocer su fábrica y que terminan el año inaugurando un local en Buenos Aires. La impronta de siempre –los colores de la Quebrada, los ritos, la nobleza de sus materiales y toda la espiritualidad y hospitalidad norteña a metros del Obelisco–.

También los hubo del sur, los *Disegno* –Manuel Rapoport y Martín Sabattini– de Bariloche con un rico empleo de materiales de la zona –ciprés de los Andes, lenga, caña colihue y cuero de chivo– y uniones que hacen a la fuerza, como la agrupación que acaban de formar con otros emprendimientos de productores de cerámica y textiles apodada *Crisol.dap* (Diseño artesanal patagónico). Capítulo aparte merecen las jóvenes ladies que educan en el rol del diseño industrial para el crecimiento sustentable de sus regiones. La paradoja es que siendo pocas aún en la disciplina, pisan muy fuerte con cargos importantes en sus provincias. Una Alejandra Rumich, asesora técnica de la Dirección de Industria, Hidrocarburos y Minería del gobierno de la provincia de Formosa, Elizabeth Arn que revolucionó el Distrito Industrial del Mueble y la Madera en Esperanza, Santa Fe, y Mara Trumpler, que desde la Facultad de Ciencias Forestales de la UNAM en Misiones fomenta la actividad de artesanos a través del diseño. Por último, fue una rosarina, Carina Cavazza, quien este año tuvo la sutileza de recrear a través de jabones artesanales de su etiqueta *LaPasionaria* aromas patrios como el ceibo, el jacarandá y justamente la pasionaria.

El mercosur del diseño

Otros lo vieron antes. A nosotros nos tocó quizás ahora. Empezamos a mirarnos, gustarnos, celebrar nuestros encuentros. Festejar las coincidencias y las pocas diferencias. Y así como cuesta entre los gobiernos, el Mercosur se dio genuinamente este año en el diseño entre profesionales que se descubren en la mirada del otro. Fluyendo en una corriente de entendimiento que pasa por sufrir las mismas dificultades pero también, o justamente por ello, ostentar las mismas riquezas y en esto de "lo que no te mata te fortalece" descubrir el enorme potencial latino de estos tiempos. Así, este año se dieron invitaciones cruzadas, de las más informales a las formales. Epopeyas colectivas o personales. Cierran el año dos de ellas. En Río de Janeiro, el arquitecto italiano Nicola Goretti ideó el *Safety Nest*, un megaencuentro en torno de la problemática de la seguridad que convocó a diseñadores y personalidades de todo el mundo invitados al debate pero sobre todo al intercambio personal, siempre más importante. En Chile, la diseñadora de indumentaria Laura Novik y la brasileña Celaine Refosco hicieron lo propio con su Circuito Identidades Latinas, altas dosis de reflexión, crítica y talleres con invitados de lujo.

Por último, este año tuvimos la visita de un pionero del diseño local, Roberto Nápoli, que hacía tiempo no venía al país. Al final de la entrevista con **m2** se puso nostálgico: "Añoro estar en mi país. Extraño muchísimo. Sobre todo porque acá está todo por hacerse y eso, para un diseñador, es francamente apasionante", reflexionó.

Si diseño es proyecto, futuro, ojalá podamos construir un mundo mejor para todos. ¡Muchas felicidades! Nos vemos en 2006 ■

Sin fronteras
En Cuenca, Ecuador, acaba de crearse la Fundación "Restauradores Patrimoniales Sin Fronteras", entidad sin fines de lucro dirigida a ciudades intermedias y poblaciones pequeñas para ayudar a que preserven su patrimonio tangible e intangible. La Fundación realizará acciones preventivas de conservación, formación y asistencia técnica, recuperación de oficios tradicionales, y una batería de acciones de difusión para presentar al patrimonio en un recurso para el desarrollo. Para informes y contacto escribir a la arquitecta Nancy Medina a *medinarq@etapaonline.net.ec.*

Concursos
Hasta el 26 de febrero se puede participar del internacional para estudiantes de arquitectura de la empresa de ventanas para techos Velux. Informes en *www.VELUX.com/A*.

Corrección
La Universidad de Palermo informó que hubo un error en la difusión de su premio Décadas. La obra ganadora fue, efectivamente, la Escuela Ecos de Serrano 930, pero hay que corregir que sus autores fueron los arquitectos Teresa Chiurazzi, Luis Días y Alida Días.

Para comunicarse con **metro cuadrado**:

metro2@pagina12.com.ar





La propuesta ganadora para la refacción del edificio sobre la calle Hipólito Yrigoyen.

Nueva Magistratura porteña

POR MATIAS GIGLI

El Consejo de la Magistratura tendrá una nueva sede en Hipólito Yrigoyen 932, en el edificio que perteneció a la Casa Martínez, la de alquiler de trajes, que vino padeciendo una serie de intervenciones en las que se reforzó la estructura de hormigón y en la cual el inmueble quedó en estado de semirruina. El Consejo de la Magistratura, junto a la Sociedad Central de Arquitectos, llamaron a un concurso nacional de anteproyectos en el cual actuó como asesor Juan Carlos Fervenza y como jurados Luis Ferro, Martín Marcos, Juan Carlos Alonso, Carlos Berdichevsky, Antonio Antonini y Flora Manteola. La llegada de este edificio público al lado sur de la avenida Rivadavia se espera que ayude a levantar el radio más cercano, que en la actualidad está más que caído.

La resolución de este trabajo distaba mucho de ser sencilla, y la prueba está en los pocos grupos que participaron, apenas más de una decena. En la crítica del jurado se destacan tanto los logros del primer premio como las dificultades del proyecto en donde se resuelven con mesura los elementos estructurales, la complejidad del programa, las preexistencias no del todo aptas, la flexibilidad de la propuesta, las relaciones funcionales entre las áreas, el esquema circulatorio, la eficiente aplicación de los recursos, la factibilidad constructiva y el carácter urbano e institucional del ganador.

Con estos argumentos sobre la mesa, el jurado premió con el primer premio a Pablo Peirano con el equipo de proyecto conformado por Pablo Laguarique, Carmen Sojo y Sol Rodríguez, con la colaboración de Maximiliano Cardinale y el asesoramiento de la doctora Jimena Rodríguez. El jurado destacó "la correcta disposición de las circulaciones, volcadas sobre la medianera, liberando el mayor ancho de planta y sectorizando la circulación de jueces y los servicios de las áreas de público, la buena estructuración de los juzgados proporcionando luz y ventilación al área de empleados, y su próxima relación con las mesas de entradas; esta disposición ayuda también a reforzar la evacuación del edificio a través del patio trasero".

Por otro lado, el jurado valoró "el lenguaje adoptado para la resolución del exterior, el cual coincide con las ideas enunciadas de simpleza, buena materialidad e integración al contexto que se comparte, si bien en un paso futuro podrían ajustarse algunas proporciones y detalles".

Segundo fue Pablo Rozenwasser con Valeria Migueles. Terceros Roberto Frangella, Horacio Sardín, Valeria del Puerto y Diego Colón, con la colaboración de Bárbara Berson. Hubo tres menciones: para Pablo Suárez y Mariano Orlando, para Manuel Gálvez, y para Luis Pereyra y Eugenio Xaus ■

Conventillos, tipologías y viajes

Coordinado por Daniel Schávelzon, *Los conventillos de Buenos Aires* es un pequeño resumen de lo que podría llamarse "teoría y práctica del inquilinato porteño" desde el punto de vista de la arqueología urbana. Como suele suceder en estos casos, al entrar en los detalles se aprende que lo que uno pensaba conocido es más complejo y rico de lo que parecía.

El pequeño volumen editado por Ediciones Turísticas contiene cinco piezas de cinco autores. Abre Jorge Ramos, arquitecto especializado en historia, con una tipología del inquilinato. Mario Sabugo sigue con un capítulo dedicado a la "idea" del conventillo, su lugar en el imaginario cultural argentino. Luego viene Pablo López Coda, escribiendo sobre la Casa Mínima de San Telmo, que tiene el raro privilegio de tener la mayor cantidad de leyendas y distorsiones históricas por metro cuadrado de nuestra ciudad.

Luego viene Schávelzon, con un detallado capítulo de las arqueologías del conventillo en el que reporta lo encontrado en la Casa Peña, la Casa Mínima, la de San Lorenzo 392, la de Defensa 774 y la del 768, entre otros sitios explorados por su equipo. Finalmente, cierra Mario Silveira con la cocina del conventillo, tomando la del que se alzó en San Lorenzo y Defensa.

Este tipo de trabajos permite, por ejemplo, detectar los cambios en la dieta de los porteños a lo largo de los siglos, concentrándose en pozos de basura de los que se extraen e identifican huesos. Las técnicas de los arqueólogos permiten identificar con bastante exactitud la época en que fue tirada esa basura en los pozos anteriores al sistema de recolección de desperdicios, por lo que se puede ver con bastante claridad la evolución de los hábitos.

Arnoldo Gaite también presentó un nuevo libro, *Tipología*, que reúne lo trabajado en el seminario que dictó a fines de 2004 con Walter Gómez Diz en FADU/UBA. El volumen editado por Helios funciona como una separata de sesenta fichas de obra centradas en modelos de vivienda urbana individual y colectiva. Hay todo tipo de modelos, de lo osado a lo predecible, en todo tipo de contextos, en casi todos los casos ilustrados con fotografías de la obra realizada y en todos con una hoja en blanco de lado: es un volumen para anotar y esbozar soluciones propias.

Finalmente, el arquitecto Jaime Grinberg acaba de editar por Vinciguerra su *El fin de la inocencia*, una obra muy personal que se centra en un diario de viaje, perdido por muchos años. Básicamente, Grinberg relata un viaje iniciático en la profesión y en la vida a los veinte años, en parte por su diario y en parte reflexionando sobre su diario desde sus cincuenta actuales.